

Informe sobre el “Proyecto 50-50, Guerrero: hacia una metodología pedagógica para el desarrollo de las habilidades de la biliteracidad y el diálogo intercultural en las escuelas públicas de la región amuzga”

En junio de 2011 tres supervisores de zona (66, 83 y 65) de la región amuzga de Xochistlahuaca, Guerrero solicitaron a la Mtra. Joan Marie Feltes – Investigadora del Instituto de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación (INIDE), Universidad Iberoamericana (UIA) – asesoría para desarrollar un proyecto piloto de **dobles inmersión**¹ en 21 escuelas adscritas a una jefatura de sector. Así inició un proceso de formación y capacitación docente en prácticas de doble inmersión (ñondá-español) y la reorganización de las escuelas y sus docentes en tiempos y espacios diferenciados para la enseñanza de contenidos curriculares en lengua ñondá y en español, con la finalidad de desarrollar en los alumnos habilidades de **biliteracidad**² y diálogo intercultural en las escuelas primarias bilingües de la región.

La iniciativa de implementar una metodología bilingüe en las 21 escuelas de las tres zonas escolares surge a partir de un proyecto local desarrollado en la escuela primaria intercultural bilingüe “El Progreso” ubicada en el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero. En 2010 los docentes de la escuela “El Progreso”, apoyados por el supervisor de zona, comienzan a utilizar un método para la alfabetización de los alumnos en su lengua materna (ñondá), con la intención de privilegiar en la escuela la lengua originaria de la región y buscar alternativas para transitar de una pedagogía tradicional de traducción a una pedagogía que fomentara la enseñanza-aprendizaje en la lengua materna. Lo anterior evidenció la necesidad de una metodología que permitiera el desarrollo de un bilingüismo aditivo (ñondá-español) y la formación y capacitación de los docentes para propiciar una educación bilingüe que promoviera el desarrollo equilibrado de competencias en ambas lenguas.

Así surge en 2011 un trabajo de colaboración entre la Mtra. Joan Marie Feltes, la Mtra. Sylvia Schmelkes, el Instituto de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación (INIDE) de la Universidad Iberoamericana (IBERO) y 154 docentes de 21 primarias bilingües de la región amuzga de Guerrero para la implementación de una metodología de doble inmersión en lengua ñondá y español; trabajo que ha consistido fundamentalmente en la coordinación y acompañamiento de Joan Feltes – investigadora del INIDE-IBERO – en la planeación escolar basada en la metodología pedagógica, la coordinación de los equipos docentes y directivos en las 21 escuelas y la capacitación de los docentes en mejores prácticas de doble inmersión.

¹ La Doble-Inmersión es una metodología pedagógica para la inmersión en dos lenguas con elementos que la distinguen de otras metodologías a saber: I) horarios distintos para la enseñanza en cada lengua, II) en espacios distintos para el trabajo pedagógico con las dos lenguas y III) maestros distintos que sirven como “modelos” para cada lengua. I) El Plan y Programa de Estudios Nacional 2011 en México recomienda la enseñanza de la lengua indígena como asignatura. Sin embargo, en el modelo 50-50 de Doble-Inmersión, del primer grado hasta el sexto grado, los estudiantes aprenden 50% del día en su primera lengua y 50% del día en su segunda lengua, solamente como una **asignatura** sino como **lengua académica**. Esto significa que las escuelas de Doble-Inmersión en Xochistlahuaca definen cuáles contenidos curriculares enseñarán en ñondá, y cuáles contenidos académicos enseñarán en español. II) Los estudiantes en Xochistlahuaca tienen un salón de clases para el aprendizaje de disciplinas académicas en ñondá (donde conviven la mitad de su día). También tienen un salón de clases para el aprendizaje de disciplinas académicas en español (donde conviven la otra mitad de su día). En el salón de ñondá, los estudiantes solamente tienen acceso a libros en ñondá. El maestro de ñondá desarrolla un “ambiente letrado” en ñondá en las paredes del salón. Los estudiantes reciben el mensaje claro que el salón de ñondá es para el aprendizaje y práctica de la lengua ñondá. En el salón de español, los estudiantes solamente tienen acceso a libros en español. El maestro de español desarrolla un “ambiente letrado” en español en las paredes del salón. Los estudiantes reciben el mensaje claro que el salón de español es para el aprendizaje y práctica del español. III) En las escuelas de Doble Inmersión, los estudiantes tienen maestros diferentes para cada lengua de enfoque. En Xochistlahuaca, el maestro de ñondá solamente habla en ñondá con los estudiantes, dentro y fuera del salón de clases. Nunca entra en conversación con sus estudiantes en español durante la clase ñondá. Por su parte, el maestro de español solamente habla en español con los estudiantes, dentro y fuera del salón de clases. Nunca entra en conversación con sus estudiantes en ñondá durante la clase de español. Este es un elemento necesario, porque es muy fácil para los adultos bilingües “cambiar de código” (cambiar de una lengua a otra, comúnmente hacia la traducción) para promover la comprensión, sin un modelo consistente de la comunicación oral, lectura y escritura en ñondá y en español.

² Término utilizado para describir procesos de aprendizaje de la cultura escrita: comprensión lectora y escritura en dos lenguas (ñondá y español).

El bilingüismo para los maestros de estas zonas escolares de Xochistlahuaca, Guerrero significa: “hablar mi lengua con orgullo comunicar en dos lenguas, escuchar y entender en dos lenguas, leer y comprender en dos lenguas, y escribir en dos lenguas,” y que ser bilingüe para sus estudiantes significaba “la posibilidad de mejores condiciones de vida.”

En 2012 Joan Feltes, coordinadora del proyecto, solicita al INALI apoyo financiero y acompañamiento para continuar la implementación de la metodología de doble inmersión, específicamente para llevar a cabo con 157 maestros, 21 directores de escuelas, 3 Supervisores de Zona Escolar y un Jefe de Sector el “Taller de Mejores Prácticas de la Doble Inmersión”, que impartió personal académico del sur de California, compartieron la metodología de investigación-acción con los maestros con el fin de mejorar su práctica como maestros de Doble-Inmersión a partir de asumirse como investigadores de su propia práctica y del contexto cultural y social de sus estudiantes. En la capacitación también se abordaron temas sobre identidades positivas en estudiantes bilingües e interculturales y estrategias para realizar un mapeo comunitario participativo como una manera de desarrollar la identidad comunitaria desde la escuela.

De esta forma surge un trabajo de colaboración interinstitucional entre el INIDE-IBERO e INALI para dar seguimiento y documentar las experiencias de los maestros y estudiantes de una generación (1º a 6º); explorar cómo la metodología pedagógica de doble inmersión apoya el desarrollo de competencias comunicativas y académicas bilingües orales y escritas en lengua indígena y español e intercambiar y difundir los trabajos realizados por ambas instituciones en materia de enseñanza-aprendizaje de lenguas indígenas.

Durante dos años y medio se ha logrado sostener la implementación de la metodología de doble inmersión en 22 desde 1º a 6º y dado seguimiento a la implementación de proyecto en general con especial énfasis en las tres generaciones de alumnos (actualmente inscritos en 1º y 2º y 3º en las 22 escuelas) que iniciaron su educación primaria con la metodología de doble inmersión (ñondá-español).

Las 22 escuelas que participan en el proyecto han reorganizado a sus docentes en tiempos y espacios diferenciados para la enseñanza de contenidos curriculares en lengua ñondaa y en español, con la finalidad de desarrollar en los alumnos habilidades de bilingüidad y diálogo intercultural dese 1º a 6º.

A partir de la implementación del proyecto han surgido procesos alternos de formación y capacitación docente en prácticas de doble inmersión (ñondá-español) y en la escritura y reflexión sobre la lengua ñondá. Todos los miércoles docentes de las 22 escuelas asisten al taller gratuito sobre escritura de la lengua ñondá.

La enseñanza en lengua ñondá ha generado la adaptación de contenidos curriculares a la cultura y lengua ñondá; y, en algunos casos, la reflexión conjunta de los docentes y directivos sobre su lengua y cultura como base de su práctica docente y la reorganización curricular.

En julio de 2013, personal del INALI participó en la capacitación de maestros, directores y supervisores sobre el derecho de los niños a recibir educación en su lengua ñondá y en español. Maestros ñondá capacitaron en sesiones en lengua ñondá.

En julio de 2013 y 2014, se han ido incorporando al equipo de capacitadores, maestros ñondá para continuar la actualización de los docentes, directivos, supervisores de zona y jefe de sector, en español y en lengua ñondá sobre estrategias pedagógicas para mejorar la práctica oral y escrita de la lengua ñondá en el salón de clases, cantos en lengua ñondá y prácticas de doble inmersión en Xochistlahuaca, Gro.

Los maestros participantes en este proyecto escribieron nuevos compromisos y planes para el año escolar 2014-2015, entre los que destacan:

Seguir implementando la metodología de Doble-Inmersión, en todas las 21 escuelas de la Jefatura #16 por las siguientes razones:

Todos los 157 maestros están de acuerdo con continuar desarrollando la metodología de Doble-Inmersión como proyecto de jefatura de sector.

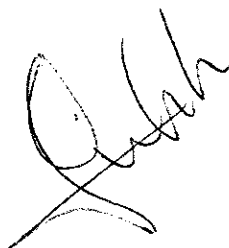
Aunque no se ha implementado la metodología al 100% el año pasado, los maestros vieron muchos resultados positivos en sus estudiantes y entre ellos como maestros.

Los estudiantes han mostrado pequeños avances en la producción de textos auténticos en sus dos lenguas. Están más a gusto en su escuela. Les gusta aprender en sus dos lenguas. Son más expresivos y más participativos.

Los maestros están más capacitados y más atendidos, reciben más desarrollo profesional y más seguimiento externo de sus prácticas.

Actualmente la metodología de doble inmersión se implementa en todos los ciclos (**1º a 6º año**) en **22 escuelas**³ de Xochistlahuaca, Guerrero, con la participación de **1 jefe de zona, 3 supervisores, 22 directivos, 166 docentes bilingües**⁴, **2,700 estudiantes** y **12 asesores técnico pedagógicos**.

Desde el INALI pensamos que el proyecto 50-50 constituye un espacio de reflexión y construcción colaborativa entre docentes bilingües, especialistas y académicos, así como de instituciones del sector público para el desarrollo de una metodología que permita hacer efectivo el derecho pleno de la población indígena de recibir educación en su lengua; y una experiencia aplicada que permitirá definir líneas de construcción de una política lingüística en materia educativa.



³ Cabe mencionar que no todas las escuelas son de organización completa, se cuenta con escuelas bidoctes, tridoctes y unitarias.

⁴ De los 166 docentes que participan en el proyecto, 116 hablan el ñondáñondá como lengua materna y 50 maestros aprox. aprendieron o están aprendiendo el ñondáñondá como segunda lengua. En los talleres de mejores prácticas, en sesiones del diplomado y en las reuniones a nivel supervisión todos practican el ñondáñondá de manera oral y escrita.